Porównanie tłumaczeń Liczb 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Bileam zauważył, że w oczach JAHWE dobrze jest błogosławić Izraela, nie poszedł, jak poprzednimi razy, szukać zaklęć,\* lecz skierował swą twarz ku pustyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Bileam zauważył, że błogosławienie Izraelowi podoba się JAHWE, nie poszedł — jak poprzednio —szukać zaklęć. Skierował oczy ku pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Balaam zauważył, że JAHWE upodobał sobie błogosławić Izraela, nie poszedł jak przedtem szukać wróżby, lecz zwrócił swoją twarz ku pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy obaczył Balaam, że się podobało Panu, aby błogosławił Izraelowi, już nie chodził, jako przedtem, raz i drugi dla wieszczby; ale obrócił ku puszczy twarz swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy zobaczył Balaam, że się podobało JAHWE, aby błogosławił Izraela, żadną miarą nie wychodził, jako przedtym chodził szukać wieszczby, ale obróciwszy twarz swoję ku puszczy |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Balaam spostrzegł, że dobre jest w oczach Pana błogosławienie Izraela, nie odszedł wcale, jak przedtem, aby szukać wróżb, lecz twarz obrócił ku pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy Bileam widział, że Panu podoba się to, iż błogosławi Izraela, nie poszedł jak poprzednio szukać wyroczni, lecz zwrócił swoją twarz ku pustyni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Balaam widział, że JAHWE podoba się, gdy błogosławi Izraela i dlatego nie odszedł jak poprzednio, by szukać wróżb, lecz skierował się twarzą ku pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Balaam zrozumiał, że błogosławienie Izraela podoba się JAHWE, nie odszedł jak poprzednio, aby szukać wyroczni, lecz zwrócił się twarzą do pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ Balaam pojął, że Jahwe upodobał sobie błogosławić Izraela, nie rozpoczął - jak poprzednio - od wyszukiwania [formy] wróżby, lecz [zaraz] zwrócił się twarzą ku pustyni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bilam zobaczył, że Bóg pragnął pobłogosławić Jisraela, więc nie szukał już wyroczni, [żeby z Bogiem rozmawiać], tak jak zrobił to [wcześniej] dwa razy, [lecz] skupił [swą myśl na grzechach żydowskiego ludu, na złotym cielcu w] pustyni [i innych grzechach, licząc, że to umniejszy Jisraela].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Валаам, побачивши, що добрим є перед Господом благословити Ізраїль, не пішов за звичаєм на зустріч ворожбитству, і повернув своє лице до пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bileam widząc, że WIEKUISTEMU podoba się, gdy błogosławi Israelowi, nie chodził w celu wróżb, jak w poprzednich razach, ale zwrócił swoje oblicze ku puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Balaam zobaczył, że było rzeczą dobra w oczach JAHWE błogosławić Izraela, nie odszedł jak poprzednio, by poszukać złowieszczych znaków, lecz zwrócił twarz ku pustkowiu. |

1. 1) zaklęcie, נַחַׁש (nachasz), hl 2, zob. <x>40 23:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)